

BRUCHSCH ES CARGOTAXI?  
031 333 05 05 am 10.9.2017  
gratis, nur im autofreien  
Perimeter.



WEITERE HIGHLIGHTS  
VELO & CARGOBIKE PARADE  
FALTRAD-MEISTERSCHAFT  
FLASHMOB-TANZ  
FÜR DEN EIGERPLATZ  
QUARTIERPERLEN &  
GESCHICHTENWEG

- Infopoint
- Bühnenstandorte
- Highlights (zu Gast)
- Langer Tisch
- Aus dem Quartier mit dabei (Programm vor Ort/offen)
- Aus dem Quartier mit dabei (vor Ort kein Programm)
- Ausstellungs-Rundgang vom 14.8. bis 13.9
- Garten- und Flohmizone
- Nachhaltigkeits- und Velo Fashion Märkt
- Vintage-Rennvelo-Quiz

DANK AN



# KOMM AUF ENTDECKUNGSTOUR!

Wer sich Zeit nimmt, ein Quartier zu Fuss oder per Velo zu erkunden, dem erzählt es neue und alte Geschichten.

## MATTENHOFSTRASSE & MÜHLEMATTSTRASSE

### BEGEGNUNGSZONE

Hier treffen sich Nachbarn: **Musig- & HandwerkerMärkt** beim **Musigbistrot**. Bewohner/innen des **Domicil Monbijou** geniessen **Riksha Taxi** Ausfahrten. Es stellen sich vor: **QM3**, **vbg**, **Toj**, Kompetenzzentrum Alter mit **Nachbarschaft Bern**, **Kinderschutz Schweiz** und **VCS**. Für die Kids: Familienaktion mit **Schnippe di Schnapp**, **Kinderkaraoke**.

### KINDEROLYMPIADE

Steig ein bei einem beliebigen Posten der **Kinderolympiade** und hol dir das olympische Diplom und einen Preis beim **Chinderchübu**.

### PIMP YOUR BIKE PARADIES

Wimpel nähen & Velokisten bemalen mit **Kompetenzzentrum Arbeit & Velostation Bern**. Viel Lärm um einen Turm: wer schafft den höchsten **Radturm**? Mach dich schön beim **Velo-Drive-in** mit **Maison Diwa** und genieße das exquisite **Velokonzert** von **The Bicycle Beauties** aus Winterthur (um 12.00 und um 19.00). Start **Velo Fashion Parade** 13.00.

### MUSIGBISTROT

### BELPSTRASSE BIS EIGERPLATZ

### ÖFFENTLICHER TRAUM

Start **Ausstellung «Öffentlicher Traum»** bei **Bed & More**. **Geschichtenkiosk** mit frischen und getrockneten Texten. Packe Lieblingstexte in die Buchhüllen und «Alltagsbegleiter» von **In-limbo**. Die Häuser erzählen Geschichten bei der **Raumschule**. **Die Belpstrasse tanzt**: mit «le temps du murmure» des Tanzstudios **ma-move / Zouk & Samba** mit **DancaBrasil** und **Dara Sadun** bei **Dara-Hair**. Dazu **Velotrouvaillen** des **Maxime-Verlags** und **Köstlichkeiten** aus dem **Cargo-Bike** mit der **Unfassbar**, **Le Pédaleur** und einer **Zuckerwattemaschine**.

### GESCHICHTENKIOSK

### GESCHICHTENWEG ZU FUSS & PER VELO

Begieb dich mit der **LiteRadTour** auf poetische Fahrt - mit **Valerio Moser**, **Noemi Somalvico** und **Ursina Anesini**. Spaziere mit der **Patrizierin Louise du Rocher** an **historische Orte im Quartier**. Bastle und versende Grüße beim **Postkartenkurierbüro**. Um 13.00 starten hier das **Défilé de Chaussures** und die **Cargo-Bike-Parade**.



### LANGER TISCH

Vom Eigerplatz bis zur Schwarztorstrasse. Achtung: Teller bitte am gleichen Ort zurückbringen. Mit dabei: **TessinerLädli** / **Crêperie «esperant»** beim **Eigerplatz** / **Pizzeria DaRina** / **Falafel Boys** / **SRI THAI Food**, **Restaurant Eiger** / **cafe\_bar SIMPEL** / **Pizzeria Eigerplatz «Da Nino»** / **Frohegg Restaurant** / **Angora Cafe Bar Pizzeria** / **Ristorante Pizzeria Atlantico** / **Bierzeria** / **Dara-Hair** / **R.O.M.I.** / **Thai Vanida Take Away** (hm, sehr fein).

### GIPSY & HAIR

Zimis **Hotswing Trio** bei der **Café-Bar Simpel** / **Häxebäse: Kleider & Flohmi** Schau herein bei **Hairness**, **Coiffeur Charisma** (**Kinderzöpfli-Stand**) und **Coiffeur HAIR** (Neueröffnung).

### BERN BEWEGT!

Komm zur **Miteinander-Foto-Aktion** der Stadt Bern «Fair uf em Cehrr». **Mobiler Pumptruck** von **Bern bewegt!** (**Sportamt Bern**) für Kids und Jugendliche. Langsam gewinnt!: **Slow-Race von Velafrica**. **Tanzbühne Artem Zharalie** beim **Hotel Ibis Style**.

### TRAMDEPOT & EIGERPÄRKLI

### «HEISSE HUNDE UND ANDERE KATASTROPHEN»

Eine Produktion von **Bücherbergwerk Monbijou**, **Ida Kaffee & Raum**, **ZAR - café\*bar** und **Wanderer**. 10.00 **Domenico Gottardi**, Berndeutsche Geschichten 12.00 **Sinclair**, Singer-Songwriter 14.30 **Anouk & Henry**, Alternative/Indie 16.00 **Krneta & NÜJA**, Jazz & Text 17.00 **Remo Zumstein**, Slam Poetry Davor, dazwischen, danach: **DJ Dr. Minx**

### LA CULTINA

### BAUSTELLEN-TRAM & EIGERPLATZ-EINWEIHUNG

Der neue Eigerplatz wird der Bevölkerung übergeben und mit einem **Flashmob** von **Akardance** eingetanz.

Die **Stadt Bern**, **BERNMOBIL** und **EWB** freuen sich darauf, euch von 10.00 bis 12.00 im **Baustellentram** persönlich zu begrüßen und Fragen zu beantworten. Im Tram wartet eine kleine Überraschung auf die Kinder (solange Vorrat).

**Ausstellungstipp: Plätze-Memory** von **Läbige Stadt** und **Eigerplatz-Zeitkapsel** im **Restaurant Eiger**.

### EIGERSTRASSE

### BROMPTON SWISS CHAMPIONSHIP & FALTBAR

Das **Faltbar-Plauschrennen** kommt erstmals nach Bern. Teilnehmen kann, wer ein fahraugliches **Brompton** aufreibt. Dazu gehören Hemd, Schlips und eine Prise britischer Humor. Die Sieger/innen qualifizieren sich für die Weltmeisterschaft 2018 in London. Start 15.00.



Komm zur **FaltBar** und plaudere mit **Bromptonauten** aus aller Welt. U.a. mit dabei: **Lorraineladen LoLa** / **Marokko Spezial** / **Tamilkult**. Finde deine **Velopersönlichkeit** mit **Kreartour** (Workshop um 10.00, ganzer Tag Fotostand).

**Ausstellungstipp: Märchenhaftes** bei **Bikeline** (**König vom Eigerplatz**), **Atelier Unikat** (**Baustellenfee**) und **Take5** (Eingang **Mühlemattstrasse**).

### FALT-BAR

### EIGERSTRASSE MAL ANDERS

Unterführung für einmal autofrei: Teste **Cargobikes**, **Faltträder** und **City-Flitzer** von **à velo**, **City Cycles**, **VELOGFELLER** und **Velokuierladen Bern**. **Brückengeschichten** mit dem **Verein Pro Panoramabrücke**.

**Kräuter-Gärten** und **Massagen** von **Vitalis Thai** bei der **eigerApotheke**. **Brunch & Ausstellung** beim **monbijou-begleitertes wohnen** (10.00 bis 14.00).

### URBAN SPORTS AREA

Entdecke die Stadt als öffentliche Turnhalle mit **SlackAttack** / **Mini Move & Open Sunday** von **Idée Sport** / einem **Functional Training** und **Kobudo-Shows** von **Maru Dojo** / **Familien-Parkour & ParkourFIT**, einer **bewegten Pause** für Erwachsene von **ParkourONE**. **Duschen** und **Garдерoben** im **Sulgenbach-Schulhaus**.

### BEAUMONT / SEFTIGENSTRASSE

### QUARTIEROASENFEEELING

Finde **Kunterbuntes** beim **Rösslikiosk**, **Wein-Literatur** bei der **Bodega Peninsula**. Lass dich von **Sprach-Art** überraschen. **Lauschige Montmartre-Stimmung** beim **Petit Paris** mit Aufführungen des Stücks «**Prinzessin, Bär u Waldgeist**» der **Theater Szene** vom **Rosenweg 36** / eines der **kleinsten Theater der Welt: Teatro Miniatur**. **Bauchtanz** und **Senioren-Aerobic** von **Sahar-Dance** bei **Ernähre Neue Wege** und **Mimi's Laden** / **afrikanische Musik** bei **Simon Amadis Reisebüro** / viel lokale **Velo Fashion** mit: **Schnittstube**, **Vertigo Boutique**, **GaborVelo**, **Créafloristique**. **Elefanten-Quiz** und **Lauf mit dem Panda** des **WWF Bern**.

### RENNVELO-QUIZ

Das **Quiz** zur **Geschichte des Rennrads** führt von neu eröffneten **GaborVelo** bis **Radrennsport Schaller** mit **Kafi**, **Show-room** und **Ausstellung** «das Rennvelo domani und heute». Interview mit **Toni Rominger** (14.30). Mit dabei: **Bergkönig & VintageVelo Service**.

### KULINARISCHES & DEBATTEN

Ein Besuch lohnt sich: äthiopische Spezialitäten beim **Abysinia** / **Grill** bei der **Hulliger Metzgerei** und bei **Toscana Ristorante Pizzeria** / **Bäcker-Zmorge à discretion** bei der **Bäckerei Sterchi** / **Hausgemachtes Gfrornigs Bio Joghurt** von **joli mont manufaktur** / **Risotto** für alle mit der **SP Bern Süd** / **Diskutieren** mit **GLP** (städtische Verkehrskonzepte) und **FDP**, dazu **Zuckerwatte** und «**brönnti Mandle**» vor der **Villa Stucki** / **Clever unterwegs: Grünes Bündnis** mit dem **Cargo-Bike**.

### LAUSCHIGES

### JAZZ-CORNER

Mediterranes **Flair & Jazz**: Studierende- und Lehrer-Bands spielen zum **50-Jahr-Jubiläum der Swiss Jazz School** bei **DaRina**. Für die Kids: **Pizza selber machen**.

**Ausstellungstipp: Container3**: Eine **Berner Ausstellung rund ums Klima** in Zusammenarbeit mit der **Stadt** und der **Universität Bern** (von 10.9. bis 13.9.2017) bei **DaRina**.

### PERLEN IN DER FLOHMIZONE

Anwohner/innen können die **Strasse** vor dem **Haus** mit **Wimpel** und **Liegestühlen** schmücken und zum **Flohmbesuch** (auf dem **Trottoir**) einladen. **Streifen** zu Fuss, mit dem **Velo** oder auf dem **Pony** (mit **Anita Lepori**) durchs **Beaumont-** und **Mattenhofquartier**. Spiele das **Quartierperlen-Quartett** an der **Charlotte's Kaffeebar** (bei **Créafloristique**).

### SPIELEN BEI KAFFEE & KUCHEN

**Kinderhaus Elfenau**: Einblick ins **Kinderhaus** bei **Spiel**, **Kuchen** und **Sirupbar**.

**Begegnungszone Weberstrasse**: **Strassenkreide & Velo-Trotti-Geschicklichkeitsparcours** zu **Kaffee & Waffeln**. **Tessiner Lädli**: **Polenta**, **Vitello Tonnato**, **Formaggini & Merlot**. **Reggae Ska Soul** mit **Rudeboy**. **Spielgruppe Pinguin** mit **Primano**. **VillaStucki**: **Genug vom Rummel?** Dann ist das **Park-Café** im **Villa-Garten** das Richtige: **20 Jahre Villa-Tagi** mit **ruhigem Spielangebot** für **Kinder** im **Villa-Park**.

**Ausstellungstipp: Baustellen-Bilder** Einblick ins **Kinderhaus** bei **Spiel**, **Kuchen** und **Sirupbar**.

### MÄRCHENTELEFON & CAMERA OBSCURA

Steig ein in eine sehr grosse **Camera Obscura** mit **Leroy** und entdecke die **Bilder** aus dem **Kasten**. Mit **Ausstellung** zur **Geschichte der Fotografie** im **Atelier C21** (**Cäcilienstrasse 21**). Höre **Märchen** zum **Unterwegs-Sein** bei der **Galeria di Berna**.

### UNTERWEGS

**Strassenshow** von **Tor 1 / Cascaton** von **Regula Willi** (**Flöte**) und **Alexandra Brügger** (**Harfe**) / **Lieder** mit **Leo Bachmann** / **Visuelles** von **Martin Bichsel**, **Martin Schupp** und **bedovelo**.

### YOGA & WELLNESS

**Entspannung** beim **Beaumontweg**: mit **shiatsu.sabine**, **Beatrice Beyeler**, **Gabriela Wolf**, **Pia Mülchi**, **Madeleine Wick**, **Martine Urwyler** von **tanzstatt.ch**. **Yoga & Wellness** für alle bei **Devi Yoga** / **MERKWÜRDIG(e)** Entdeckungen rund um die **Feldenkrais-Praxis** / **Gratis-Massagen** bei **Massage am Weg** / **Offene Türe** mit **YogiTeepLausch** bei **KY Yoga**. **Handgefertigte Yogamatten** und mehr von **Coconut Conscious Design** beim **Musigbistrot**.

**Nicht vergessen: Kundalini-Yoga** zum **Start in den Tag** bei **KY Yoga**: 10.00 **Guerilla-Yoga**: 11.00 **Eigerpärkli** **Dorette Sieber** 15.00 **Offenes Singen**, 16.00 **Mensch Hund Kommunikation**.



### «DRUMHERUM»

Wem alles zu viel wird: **Mühlemattstrasse**: **Gmütlech zmörgele**, **griechisch essen** und die **Strasse** mal ganz für sich haben: **Brunnhof**, **Hirschi-Beck**.

### VELO FASHION PARADE & DÉFILÉ DE CHAUSSURES



**Style dich zu deinem Lieblingsvelo** oder **komm zu Fuss an die Parade**. Mit **Pro Velo Bern** & **Fussverkehr Bern**

**Start: um 13.00**  
**PER VELO: beim Musigbistrot**  
**ZU FUSS: beim Geschichtenkiosk**

**Anmeldung: 11.30 beim Musigbistrot**

### VELO & FAIR FASHION & NACHHALTIGKEITSMÄRIT

Diese Labels & Läden sind an der **Parade** und/oder am **Märit** dabei:

**Fair Fashion & Accessoires**  
**African Fashion Today** / **Atelier UNIKAT** / **Coconut Conscious Design** / **Couture Luis** / **etris - the art of slow fashion** / **Fran The Cat** / **Ideale** / **Jean Babette** / **Häxebäse** / **Laubfrosch + Schön** / **Martha Mancini** / **Marzipan Shirts** / **MobileVintage** / **Nordring Fair Fashion** / **IOIé!** / **oonyva** / **Public Eye** / **Regina Austeney** / **ROOTS Fashion Bern** / **stärn.li** / **TOKU Swiss Labels** / **Recycling-Schmuck Werk-Raum 5** / **Wiafoisi African Hair & Fashion**

**Velo & Cargobikes & Gefährte**  
**à vélo / bedovelo rahmenbau** / **Bikeline** / **Brompton** / **City Cycles** / **Copin** / **DesignYourBike** / **GaborVelo** / **Hock n' Roll** / **Riksha Taxi Schweiz** / **Maxime Verlag/fahrradbuch.de** / **DoubleDutch** mit **Undeck** von **Sjoerd van Rooijen** / **Le Pédaleur** / **Pederson Brothers** / **Pro Velo Bern** / **Schaller Radrennsport** / **SPITEX Bern** / **t-rides - unique vintage cycling** / **Unfassbar** / **Valerios Lite-RadTour** / **VELOGFELLER** / **Velokurier Bern** / **Veloplus** / **Velokurierladen** / **Velostation Bern** / **VintageVelo Service** / **Woom-Kindervelos**

**Recyclen, gärtnern, Bücher tauschen**  
**Byolsen** / **Chutzegarte** / **Büchertausch der Pfarrei Dreifaltigkeit** / **KiBalance** / **kollektiv vier**, **Textildesign** / **Kukuk-Handmade** / **Sirupier de Berne** / **Sunraising** / **Ur.Sprüngelech** / **Velafrica**

### NICHT VERPASSEN

- 10.00 **Begrüssung & Auftakt** mit **Stadtpräsident Alec** von **Graffenried** beim **Eigerplatz**
- 10.30 **Kleine Feierlichkeit** zum **Baustart** der **Velohauptroute Bern-Köniz** von **Pro Velo** & **VCS Bern**
- 11.00 **Übergabe** des **Eigerplatzes** durch **Gemeinderätin Ursula Myss** an die **Bevölkerung**. **Anschliessend** **Entanzen** des **Eigerplatzes** mit **Flashmob** von **Akardance**
- 12.00 **Konzert «The Bicycle Beauties»**
- 13.00 **Start Velo Fashion Parade**
- 13.00 **hombaerg.ch - polyrhythmic world-music à la Bernoise** (**La Cultina**)
- 13.30 **Velo Fashion Show** beim **Eigerplatz-Kreisel** mit **DJ Dr. Minx**
- 14.30 **One Toe in The Whiskey**
- 15.00 **Falttradrennen: Brompton Swiss Championship**
- 16.30 **Kinderkaraoke**
- 17.00 **Alexandra Brügger**
- 18.00 **Ende** des **autofreien Sonntags**

### AUSKLANG

19.00 **Fahrrad-Songs** von «**The Bicycle Beauties**» im **Musigbistrot**

**Programmdetails vor Ort** und **unter quartierzeit.ch**

### WICHTIGE INFORMATIONEN

Bei einigen Aktivitäten kannst du dich noch beteiligen: **quartierzeit.ch**

Bitte beachte die **Vorschriften** der **Stadt unter bern.ch/autofrei**. Die **Teilnehmenden** sind für die **Sicherheit** selber verantwortlich.

Wichtig: Der **Anlass** findet bei jedem **Wetter draussen & drinnen** statt. Aktuelle Infos unter **quartierzeit.ch**

### EINE AKTION VON

### QUARTIERZEIT

**Impressum**  
**Auflage:** 22'000  
**Layout:** Barbara Müller, **brandlove.ch**  
**Herausgeber:** Netzwerk Quartierzeit  
**Druck:** **printzessin.ch**  
**Fotos: Öffentlicher Traum:** Fotograf: **Jonas Kambli**, **jonaskambli.com** / **Dress & Styling:** **oonyva** / **Velo: Velokurierladen** / **Blumen:** **Créafloristique**  
**Brompton:** **Martin Bichsel** **Guerilla-Yoga:** **Eventicum**  
**Velo Fashion Parade:** **Dress:** **Tshibola Katulu**, **Foto:** **Mario Riggenbach**, **mphotos.ch**  
**Speziellen Dank an:** **Claudia Luder** & **Daniel Imthurn**, **Quartiermitwirkung Stadtteil 3 (QM3)** / **Barbara Marti**, **Villa Stucki** / **Samuel Hubschmid** / **Jana Obermeier** & **Nina Müller**, **vbg** / **Irene Ehret** & **Christof Berger**, **Quartiermagazin** / **Rebecca Müller** / **Stephanie Penher** / **Marcel Künzler** / **Franziska Zech** / **Monica Frieden** / **Chinderchübu** / **Quartierperlen-Team** / **Raumschule** / **StattLand** / **roefen.ch** / **Tatjana Merik** / **Rest. Lokal** / **Franziska Lack**  
**Stadt:** **Adrian Stiefel** / **Karl Vogel** / **Martin Rhyner** / **Hanspeter Wyss** / **Mark Werren** / **Simon Bühler** / **Simone Weber** / **Peter Schild** / **Beatrice Trachsel** (**Eventicum**) / **Rolf Meyer** (**Bernmobil**) / **Nicolet Perriard** / **Joseph Josi**, **Kompetenzzentrum Arbeit** / **Stadtarchiv**  
**Quartierzeit:** **Ursina Anesini** / **Susanne Baltensperger** / **Elsbeth Bär** / **Isabelle Berger** / **Maya Brands** / **Nicole Hardegger** / **Vera Holz** / **Karin Gilgen** / **Katja Imme** / **Karla Koller** / **Maxi Kutschera** / **Duscha Padрут** / **Muriel Riesen** / **Noemi Somalvico** / **Vanessa Vogel**

## AUSSTELLUNG VOM 14.8. BIS 13.9.2017

Die Ausstellung «öffentlicher Traum» erforscht das Wechselspiel von öffentlichem Raum und Unterwegs-Sein. Sie lädt dazu ein, den Kurzgeschichten der Stadt zu lauschen – und öfters öffentlich zu träumen.

### MEIN ÖFFENTLICHER TRAUM:

Für jeden Traum, den du beim **Bücherbergwerk Monbijou** (**Monbijoustrasse 16**) abgibst, gibts ein **Buch** geschenkt im Wert von **CHF 3.-**. Im **Werkhof 102** stehen **Schreibmaschine**, **Papier** und **Briefkasten** bereit. Mit deinen Texten kann die **Ausstellung** weiter wachsen. **Alle Infos** zum **einmonatigen Ausstellungsrundgang** an den mit ☺ bezeichneten **Standorten** im **Container** bei **Bed & More** an der **Belpstrasse 41** und unter **quartierzeit.ch**

### BEGLEITPROGRAMM

- 18./19. August, 19.30 **Cinésocial** auf der **Treppe** der **Friedenskirche** (Filmbeginn 21.00): **cinesocial.ch**
- 23. August, 18.30 «**The True Cost**» im **La Cultina** mit **Public Eye** und **Lancierung** von **betterfashion.ch**, einer neuen Such-Webseite für **faire** und **Secondhand-Mode**.
- 2. September, 12.30-14.30 **Öffentliche Probe** der **Flashmob Moves**, die am **autofreien Sonntag** den **Eigerplatz** einweihen im **Akardance-Studio**: **akardance.ch**
- 9. September, 17.00 **Vernissage** **Camera Obscura - Bilder** aus dem **Kasten**, im **Atelier C21**
- 25. Oktober 18.00 **Weitertüfteln?** Komm an den **Ideen-Anlass** **Werkhof 102**. **Neue & alte Ideen** fürs **Quartier** austauschen für 2018. **quartierzeit.ch/ideenanlass**

### QUARTIERZEIT